

# 英文摘要的编辑与写作

Editing and Writing English Abstracts of Chinese Articles

王晓峰

中科院上海光机所光学期刊联合编辑部



部分内容来自网络  
如有雷同不要奇怪

# 目录

- 1. 英文题目**
- 2. 作者与单位**
- 3. 摘要的种类**
- 4. 摘要的要求**
- 5. 摘要修改的建议**
- 6. 图注、表注**

# 英文题目

- 1) 题名的结构。英文题名以短语为主要形式，尤以名词短语最常见，即题名基本上由1个或几个名词加上其前置和(或)后置定语构成。例如： **The Frequent Bryophytes in the Mountain Helanshan**(贺兰山习见苔藓植物)； **Thermodynamic Characteristics of Water Absorption of Heat treated Wood**(热处理木材的水分吸着热力学特性)。短语型题名要确定好中心词，再进行前后修饰。各个词的顺序很重要，词序不当，会导致表达不准。题名一般不应是陈述句，因为题名主要起标示作用，而陈述句容易使题名具有判断式的语义；况且陈述句不够精练和醒目，重点也不易突出。少数情况(评述性、综述性和驳斥性)下可以用疑问句做题名，因为疑问句可有探讨性语气，易引起读者兴趣。例如： **Can Agricultural Mechanization be Realized Without Petroleum?**(农业机械化能离开石油吗?)。

# 英文题目

- 2) 题目的字数。题目不应过长。国外科技期刊一般对题名字数有所限制。例如，美国医学会规定题目不超过2行，每行不超过42个印刷符号和空格；美国国立癌症研究所杂志J Nat Cancer Inst要求题目不超过14个词；英国数学会要求题目不超过12个词。这些规定可供我们参考。总的原则是，题目应确切、简练、醒目，在能准确反映论文特定内容的前提下，题名词数越少越好。（我们的要求是英文一般不超过10个实词）
- 3) 中英文题目的一致性。同一篇论文，其英文题目与中文题目内容上应一致，但不等于说词语要一一对应。在许多情况下，个别非实质性的词可以省略或变动。例如：工业湿蒸汽的直接热量计算，Direct Measurement of Heat Transmitted Wet Steam。英文题目的直译中译文是“由湿蒸汽所传热量的直接计量”，与中文题目相比较，二者用词虽有差别，但内容上是一致的。

# 英文题目

- 4) 题名中的冠词。在早年，科技论文题名中的冠词用得较多，近些年有简化的趋势，凡可用可不用的冠词均可不用。例如：The Effect of Groundwater Quality on the Wheat Yield and Quality. 其中两处的冠词the 均可不用。
- 5) 题名中的大小写。题名字母的大小写有以下3种格式。a). 全部字母大写，例如：OPTIMAL DISPOSITION OF ROLLER CHAIN DRIVE. b). 每个词的首字母大写，但连词、介词等虚词小写，例如：Deformation and Strength of Concrete Dams with Defects. c). 题名第1个词的首字母大写，其余字母均小写（COL的要求），例如：Topographic inversion of interval velocities.
- 6) 题名中的缩略词语。已得到整个科技界或本行业科技人员公认的缩略词语，才可用于题名中，否则不要轻易使用

# 作者与单位

- 1) 作者。中国人名按汉语拼音拼写；其他非英语国家人名按作者自己提供的罗马字母拼法拼写。
- 2) 单位。单位名称要写全(由小到大)，并附地址和邮政编码，确保联系方便。单位英译一定要采用本单位统一的译法(即本单位标准译法)，切不可另起炉灶。

例如：Graduate University of Chinese Academy Of Sciences

# 摘要的种类

按美国Ei编辑部的分类，摘要分为信息性摘要和指示性摘要，或者两者结合的摘要。

信息性摘要 (Information Abstracts) 一般包括了原始文献某些重要内容的梗概，主要有以下三部分组成。

—— 目的 主要说明作者写此文章的目的，或说明本文主要要解决的问题。

—— 过程及方法 主要说明作者主要工作过程及所用的方法，也包括众多的边界条件，使用的主要设备和仪器。

—— 结果 作者在此工作过程最后得到的结果和结论；如有可能，尽量提一句作者所得到结果和结论的应用范围和应用情况。

信息性摘要多用于科技杂志或科技期刊的文章，也用于会议录中的会议论文及各种专题技术报告。

适合于《中国激光、光学学报、COL》

# 摘要的种类

指示性摘要 (Indicated Abstracts) 仅指出文献的综合内容，适用于综述性文献、图书介绍及编辑加工过的专著等。综述性文献最常见的如某技术在某时期的综合发展情况；或某技术在目前的发展水平，以及未来展望等。总之这种文献是综述情况而不是某个技术工艺、某产品或某设备的研究过程。一般情况下信息性摘要占有绝大部分比例。

适合于《激光与光电子学进展》



# 摘要的要求

1. 对文献进行主题分析，通过摘要体现主题概念、主题内容等该篇文献最重要的信息，使读者在没有看到全文的情况下，能够很清楚地了解到该篇文献的中心思想。
2. 英文摘要应与中文摘要相对应。

中英摘要要的一致性主要是指内容方面的一致性，目前对这个问题的认识存在两个误区，一是认为两个摘要的内容“差不多就行”，因此在英摘要中随意删去中摘要要的重点内容，或随意增补中摘要要所未提及的内容，这样很容易造成摘要重心转移，甚至偏离主题；二是认为英摘要要是中摘要要的硬性对译，对中摘要要中的每一个字都不敢遗漏，这往往使英摘要要用词累赘、重复，显得拖沓、冗长。英摘要要应严格、全面的表达中摘要要的内容，不能随意增删，但这并不意味着一个字也不能改动，具体撰写方式应遵循英文语法修辞规则，符合英文专业术语规范，并照顾到英文的表达习惯。

# 摘要的要求

3. 信息量要完整，能够全面包含论文的关键信息，应包括三方面内容。
  - 1) 目的：说明写此文章的目的、内容，要解决的问题；
  - 2) 过程及方法：说明主要工作过程及采用的方法、原理，也包括仪器设备、边界条件，也包含必要的数据；
  - 3) 结果：得出的结果和结论，如有必要，应指出该结果和结论的应用范围和情况。
  
4. 英文摘要的长度一般150-180单词，语言简洁。不加评论语句，如“相当满意”、“令人可喜”等。不使用多余的词语，如“据报道……”、“大量的调查表明……”、“本文所谈的有关研究工作是对过去老工艺的一个极大的改进”、“本工作首次实现了……”、“经检索尚未发现与本文类似的文献”等。应尽量删去的主要字句有：in this paper, It is reported, Extensive investigation show that, The author discusses, This paper concerned with, based on the analyses conducted, on the above basis, in detail, briefly, mainly, here, in addition, qualitatively, furthermore等。

# 摘要的要求

## 5. 尽量简化一些措辞和重复的单元，删繁从简

| 不用  | 而用                       |
|---|--------------------------|
| at temperature of 250°C to 300°C                | at 250~300°C             |
| at a high pressure of 2000 Pa                   | at 2000 Pa               |
| at high temperature of 1500°C                   | at 1500°C                |
| discussed and studied in detail                 | discussed                |
| has been found to increase                      | increase                 |
| from the experimental results, the results show | it can be concluded that |

# 摘要的要求

6.注意文法。主要为以下几方面。

1)能用名词做定语不要用动名词做定语，例如：

用 measurement accuracy 不用 measuring accuracy

用 experimental results 不用 experiment results

2)可直接用名词或名词短语做定语的情况下，要少用of句型，例如：

用 measurement accuracy 不用 accuracy of measurement

用 camera curtain shutter 不用 curtain shutter of camera

用 equipment structure 不用 structure of equipment

3)可用动词的情况尽量避免用动词的名词形式，例如：

用 Thickness of plastic sheet was measured.

不用 Measurement of thickness of plastic sheet was made

# 摘要的要求

4)避免使用一长串形容词或名词来修饰名词。可用预置短语分开或用连字符(hyphen)断开名词词组，作为单位形容词（一个形容词）。如：应用“The chlorine-containing propylene-based polymer of high melt index”代替“The chlorine containing high melt index propylene based polymer”。

5)英文摘要的语态。采用何种语态，既要考虑摘要的特点，又要满足表达的需要。一篇摘要很短，尽量不要随便混用，更不要在一个句子里混用。

主动语态。现在主张摘要中谓语动词尽量采用主动语态的越来越多，因其有助于文字清晰、简洁及表达有力。The author systematically introduces the history and development of the tissue culture of poplar 比 The history and development of the tissue culture of poplar are introduced systematically语感要强。

# 摘要的要求

- 5) 被动语态。以前强调多用被动语态，理由是科技论文主要是说明事实经过，至于那件事是谁做的，无须一一证明。事实上，在指示性摘要中，为强调动作承受者，还是采用被动语态为好。即使在报道性摘要中，有些情况下被动者无关紧要，用强调的事物做主语更好。

使用主动语态还有助于避免过多地使用类似于“is”, “was”, “are”和“were”这样的弱动词。如：A exceeds B 比 B is exceeded by A 好。

- 6) 组织好句子，使动词尽量靠近主语，

如：用 When the pigment was dissolved in dioxane , decolorization was irreversible after 10h of UV irradiation.

不用 The decolorization in solutions of the pigment in dioxane , which were exposed to 10h of UV irradiation , was no longer irreversible.

# 摘要的要求

7)用重要的事实开头，尽可能避免用辅助从句开头，

如：用 Power consumption of telephone switching systems was determined from data obtained experimentally.

不用 From data obtained experimentally, power consumption of telephone switching systems was determined.

8) 可用动词的情况尽量避免用动词的名词形式。

如：用“Thickness of plastic sheets was measured”不用“Measurement of thickness of plastic sheet was made”。

9) 注意冠词用法，分清a是泛指，the是专指。如：“Pressure is a function of temperature”不应是“Pressure is a function of the temperature”。“The refinery operates...”不应是“Refinery operates...”。

10)数词。避免用阿拉伯数字作首词，如：Three hundred *Dendrolimus tabulaeformis* larvae are collected...中的 Three hundred 不要写成300.

11) 不使用俚语、外来语表达概念，应用标准英语。

# 摘要的要求

- 7.取消或减少背景信息。背景信息如果过长或占摘要篇幅的比例过大，则反映出的就是对作者所做的工作描述过于笼统和简单。
- 8.作者在文献中谈及的未来计划不纳入摘要。
- 9.首句不得简单重复题名中已有的信息。

摘要第一句话切不可与题名 (Title) 重复；Ei中每篇摘要记录都是与题名连排的，只是题名用黑体排印，因此可以认为题名便是摘要的第一句话。遇到此种重复情况请改写。(不是很懂，没有看过印刷版的EI；但这种作法是合适的，毕竟文章的第一句话与题目雷同的确有些重复)

例如：不用“WAVE FUNCTION FOR THE B CENTER IN LiF. A wave function for the B center in LiF is proposed assuming a linear combination of appropriate molecular orbitals. The...”

而用“WAVE FUNCTION FOR THE B CENTER IN LiF. A linear combination of appropriate molecular orbitals is assumed. The...”



[Abstract](#) - [Detailed](#)

[Blog This](#)

[E-Mail](#)

[Print](#)

[Download](#)

[Save to Folder](#)

Record 1 from Compendex for: ((laser) WN All fields), 1969-2007

Check record to add to Selected Records

1. **High power low cost drive laser for LPP source**

[Fomenkov, Igor V.](#) (Cymer Inc.); [Hansson, Bjorn A. M.](#); [Bowering, Norbert R.](#); [Ershov, Alex I.](#); [Partlo, William N.](#); [Fleurov, Vladimir B.](#); [Khodykin, Oleh V.](#); [Bykanov, Alexander N.](#); [Rettig, Curtis L.](#); [Hoffman, Jerzy R.](#); [Vargas L., Ernesto](#); [Chavez, Juan A.](#); [Marx, William F.](#); [Brandt, David C.](#) **Source:** *Proceedings of SPIE - The International Society for Optical Engineering*, v 6151 II, *Emerging Lithographic Technologies X*, 2006, p 61513X

**ISSN:** 0277-786X **CODEN:** PSISDG

**Conference:** Emerging Lithographic Technologies X, Jan 21-23 2006, San Jose, CA, United States **Sponsor:** SPIE

**Publisher:** International Society for Optical Engineering

**Abstract:** We report on the approach for a high-power high-beam-quality drive laser system that is used for a laser-produced-plasma (LPP) EUV source. Cymer has conducted research on a number of solutions for a multi-kW drive laser system that satisfy high volume production requirements. Types of lasers to be presented include XeF at 351 nm and CO<sub>2</sub> at 10.6 micron. We report on a high efficiency XeF amplifier with a 3rd harmonic Nd:YLF master oscillator operated in the 6 to 8 kHz range and a CO<sub>2</sub> laser system with Q-switched cavity dumped master oscillator and RF pumped fast axial flow amplifiers operated in the 10 to 100 kHz range. CO<sub>2</sub> laser short pulse gain and optical isolation techniques are reported. Optical performance data and design features of the drive laser system are discussed, as well as a path to achieve output power scaling to meet high volume manufacturing (HVM) requirements and beyond. Additionally, the electrical efficiency as a component of cost of operation is presented. Development of a drive laser with sufficient output power, high beam quality, and economical cost of operation is critical to the successful implementation of a laser-produced-plasma (LPP) EUV source for HVM applications. Cymer has conducted research on a number of solutions to this critical need. We report our progress on development of a high power system with two gas-discharge power amplifiers to produce high output power with high beam quality. We provide optical performance data and design features of the drive laser as well as a path to output power scaling to meet HVM requirements. Development of a drive laser for LPP EUV source is a challenging task. It requires multi-kW laser output power with short pulse duration and diffraction limited beam quality. In addition, this system needs to be very reliable and cost-efficient to satisfy industry requirements for high volume integrated circuit manufacturing. Feasibility studies of high power laser solutions that utilize proven laser technologies in high power optical gain modules and deliver required beam properties have been performed and are reported. (11 refs.)

**Ei controlled terms:** [Laser produced plasmas](#) - [High power lasers](#) - [Laser beams](#) - [Light amplifiers](#) - [Harmonic analysis](#) - [Oscillators \(mechanical\)](#) - [Axial flow](#) - [Cost benefit analysis](#) - [Power amplifiers](#) - [Diffraction](#) - [Laser pulses](#)

**Classification Code:** [744.9](#) Laser Applications - [932.3](#) Plasma Physics - [744.1](#) Lasers, General - [744.8](#) Laser Beam Interactions - [714.2](#) Semiconductor Devices & Integrated Circuits - [921.6](#) Numerical Methods - [601.1](#) Mechanical Devices - [631.1](#) Fluid Flow, General - [911](#) Cost and Value Engineering; Industrial Economics - [912.2](#) Management - [713.1](#) Amplifiers - [711.1](#) Electromagnetic Waves in Different Media

# 摘要的要求

10.用过去时态叙述作者工作，用现在时态叙述作者结论。

如：“The structure of dislocation core in GaP was investigated by weak-beam electro microscope. The dislocations are dissociated into two Shockley partial with separations of (80+10) and (40+10) Å in the pure edge and screw cases respectively.

11.摘要中的缩写名称在第一次出现时要有全称。

12.摘要中的特殊字符。主要指各种数学符号、数学公式、矩阵、数列、希腊字母、上下角标等。Ei对此专门有规定，希望在摘要中尽量少用特殊字符，因为它们的输入极为麻烦，而且极易出错，影响摘要本色的准确性和可读性，应尽量不用，改用文字表达或文字叙述。更复杂的表达式几乎难以输入，应设法取消。如“导热系数  $\rho$ ”中的“ $\rho$ ”即可去掉。再如： $\Phi=A \mu \alpha^{-1} x$  或更复杂的表达式应设法用文字指引读者去看原始文献。

# 摘要修改的建议

1. 首先要改好中文摘要，对于不合格的摘要可请作者修改（包括英文），这一步可在收到修改稿的时候完成；
2. 编辑英文摘要之前最好先进行一些排版，补充完整基本信息，如作者姓名、单位（要求准确，很多来稿的单位信息不全需编辑补充和检索），尽量减少手写，使版面清晰，减少排版错误；
3. 动手修改前，先通读中英文摘要一遍，再对照中文改英文；
4. 书写工整，认真，不能潦草；
5. 对于不是很清楚的术语，可参考上下文、词典以及网络（如 [www.google.cn](http://www.google.cn) [www.youdao.com](http://www.youdao.com)）
6. 尽快作一份标准摘要，放在网上，请作者参考；

# 图注与表注

- 1. 信息完整，语言简洁；**
- 2. 如有可能，注释性的内容尽可能放在图表中。**

# 欢迎大家讨论！

2007.9.3

